

The Anglican Parish of St John the Evangelist, Adelaide



'The Ascension' Bagong Kussudiardja, Indonesia

The Ascension of the Lord – 16-5-2021

*Throughout the service, you are invited to say the parts in **regular bold print**. Covid-19 restrictions require us to be 1.5 m apart except for people in our own households.*

Ascension is one of the five great feasts of the Church. It falls forty days after Easter. During this time, we've been celebrating the resurrection of our Lord Jesus Christ, his bursting from the tomb and his defeat of the power of sin and death. At Ascension, we recall how Jesus left this Earth and returned to his Father, ascending into heaven to take his throne over all dominions and powers and to reign over all creation.

GATHERING IN GOD'S NAME

The Processional Hymn

(TiS 371 vv. 1-3, 6)

God is gone up on high,
with a triumphant noise;
the clarions of the sky
proclaim the angelic joys!

*Join all the earth, rejoice and sing;
glory ascribe to glory's king.*

² God in the flesh below,
for us he reigns above:
let all the nations know
our Jesus' conquering love!

³ All power to our great Lord
is by the Father given;
by angel hosts adored,
he reigns supreme in heaven:

⁶ till all the earth, renewed
in righteousness divine,
with all the hosts of God
in one great chorus join.

Acclamation and Greeting

**When Christ ascended up on high, Alleluia
Christ is risen. Alleluia!** **He led captivity captive, Alleluia.
He is risen indeed. Alleluia!**

Sentence – we say together

Go into all the world and proclaim the good news to the whole creation. Mark 16:15

Greeting

The Lord be with you

And also with you

We sit or kneel for the Prayer of Preparation

Let us pray.

Almighty God,
to whom all hearts are open,
all desires known,
and from whom no secrets are hidden:
cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name,
through Christ our Lord. Amen.

ای خدای قادر مطلق
که در نظر تو همه دلها آشکار و تمامی آرزوها معلوم است و از تو هیچ سری مخفی

افکار ما را با الهام روح قوی خود طاهر بساز،
اما و به اخلاص تو را محبت کنیم،
و با احترام شایسته نام مقدس ترا تمجید نماییم.
بیو سلیله خداوند ما عیسی مسیح!

امان

The Kyries

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

خداوند رحم فرما.
مسيح رحم فرما.
خداوند رحم فرما.

Invitation to Confession

دعای توبه

Christ has entered heaven itself, there to appear before God on our behalf. Let us therefore draw near in full assurance of faith, and confess our sins to the God of grace.

..
Merciful God,
our maker and our judge,
we have sinned against you
 in thought, word, and deed,
 and in what we have failed to do:
we have not loved you
 with our whole heart;
we have not loved our neighbours
 as ourselves;
we repent, and are sorry
 for all our sins.
Father, forgive us.
Strengthen us to love and obey you
 in newness of life;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

خدای رحیم و بخشندۀ،
پدر خداوند ما عیسی مسیح،
اعتراف می‌کنیم که در پندار، گفтар و کردار بر خلاف رضای تو گناه ورزیده ایم،
تو را به تمامی دل محبت ننموده ایم
و نه همسایه خود را چون نفس خویش،
بر حسب رحمت عظیم خود
بر ما رحم فرما
و ما را از گناهانمان پاک گردان
ما را کمک کن تا بر تقصیرات خود غلبه بیابیم،
و ما را در آنچه باید بشویم، هدایت فرما،
تا اعمالمان عادله گردد،
دوستداران رحمت شویم؛
و با تو، ای خداوند، با فروتنی گام برداریم

آمين.

The Absolution

Almighty God, who has promised forgiveness to all who turn to him in faith:
* pardon you
 and set you free from all your sins,
strengthen you in all goodness
 and keep you in eternal life,
through Jesus Christ our Lord. Amen.

خدای قادر مطلق که توبه کاران واقعی را می بخشد،
بر شما رحم فرماید و گناهان شما را ببخشد،
و شما را از قید هر گناهی اززاد کرده،
و شما را در هر نیکوکری تائید و تقویت نماید،
و در حیات جاودانی نگاهدارد؛
به وسیله خداوند ما عیسی مسیح.

آمين!

We stand to sing the Gloria

Glory to God in the highest,
and peace to God's people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High
Jesus Christ,
* with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen

خدا را در اعلیٰ علیین جلال،
و قوم او را بر زمین سلامت باد.
ای خداوند قادر مطلق و پدر،
تو را پرسش مینمایم،
و تو را سپاس می گوئیم،
تو را بجهت جلال ستایش می کنیم.
ای خداوند عیسی مسیح، پسر یگانه پدر،
خداوند خدا، بره خدا،
ای که گناه جهان را بر میداری:
بر ما ترحم فرما.
ای که بر دست راست پدر نشسته ای:
دعای ما را بینیر.
زیرا تو تنها قدوسمی،
تو تنها خداوندی،
تو تنها ای عیسی مسیح،
با روح القدس،
در جلال خدای پدر متعلق هستی.
آمين

We say together the Prayer of the Day

Eternal God,
by raising Jesus from the dead
you proclaimed his victory,
and by his Ascension,
you declared him Lord of all:
lift up our hearts to heaven,
where he lives and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever. Amen.

Children's time

THE MINISTRY OF THE WORD

A reading from the Acts of the Apostles

(1.1-11)

In the first book, Theophilus, I wrote about all that Jesus did and taught from the beginning² until the day when he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen.³ After his suffering he presented himself alive to them by many convincing proofs, appearing to them over the course of forty days and speaking about the kingdom of God.⁴ While staying with them, he ordered them not to leave Jerusalem, but to wait there for the promise of the Father. ‘This’, he said, ‘is what you have heard from me;⁵ for John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now.’⁶ So when they had come together, they asked him, ‘Lord, is this the time when you will restore the

kingdom to Israel?’⁷ He replied, ‘It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority.⁸ But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.’⁹ When he had said this, as they were watching, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight.¹⁰ While he was going and they were gazing up towards heaven, suddenly two men in white robes stood by them.¹¹ They said, ‘Men of Galilee, why do you stand looking up towards heaven? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven.’

Hear the word of the Lord, **thanks be to God.**

Psalm 93

- we say the Psalm in alternate verses.

1 The Lord is king, and has put on robes of glory:
the Lord has put on his glory,
he has girded himself with strength.

2 He has made the world so firm:
that it cannot be moved.

3 Your throne is established from of old:
you are from everlasting.

4 The floods have lifted up, O Lord,
the floods have lifted up their voice:
the floods lift up their pounding.

5 But mightier than the sound of many waters,
than the mighty waters or the breakers of the sea:
the Lord on high is mighty.

6 Your decrees are very sure:
and holiness, O Lord, adorns your house for ever.

A reading from the letter to the Ephesians

(1.15-23)

¹⁵ I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love towards all the saints, and for this reason¹⁶ I do not cease to give thanks for you as I remember you in my prayers.¹⁷ I pray that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and revelation as you come to know him,¹⁸ so that, with the eyes of your heart enlightened, you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance among the saints,¹⁹ and what is the immeasurable greatness of his power for us who believe,

.. according to the working of his great power.²⁰ God put this power to work in Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly places,²¹ far above all rule and authority and power and dominion, and above every name that is named, not only in this age but also in the age to come.²² And he has put all things under his feet and has made him the head over all things for the church,²³ which is his body, the fullness of him who fills all in all..

Hear the word of the Lord, **thanks be to God.**

The Gospel [gradual] Hymn

(TiS 207)

Jesus shall reign where'er the sun
does its successive journeys run;
his kingdom stretch from shore to shore,
till moons shall wax and wane no more.

² For him shall endless prayer be made,
and praises throng to crown his head;
his name like sweet perfume shall rise
with every morning sacrifice;

³ people and realms of every tongue
dwell on his love with sweetest song;
and infant voices shall proclaim
their early blessings on his name.

⁴ Blessings abound where'er he reigns:
the prisoner leaps to lose his chains;
the weary find eternal rest;
and all who suffer want are blessed.

⁵ Where he displays his healing power
death and the curse are known no more;
in him the tribes of Adam boast
more blessings than their father lost.

⁶ Let every creature rise and bring
the highest honours to our King,
angels descend with songs again,
and earth repeat the long amen.

Gospel Acclamation

Alleluia, alleluia!

Go and teach all people my gospel.

I am with you always, until the end of the world.

Alleluia!

The Lord be with you!

And also with you.

A reading from the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Mark.

Glory to you Lord Jesus Christ.

(16.15-20)

Jesus said to his disciples, 'Go into all the world and proclaim the good news to the whole creation.¹⁶ The one who believes and is baptized will be saved; but the one who does not believe will be condemned.¹⁷ And these signs will accompany those who believe: by using my name they will cast out demons; they will speak in new tongues;¹⁸ they will pick up snakes in their hands, and if they

drink any deadly thing, it will not hurt them; they will lay their hands on the sick, and they will recover.'¹⁹ So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven and sat down at the right hand of God.²⁰ And they went out and proclaimed the good news everywhere, while the Lord worked with them and confirmed the message by the signs that accompanied it.

For the Gospel of the Lord,

praise to you Lord Jesus Christ.

The Paschal Candle is extinguished

The Sermon

THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father, the almighty,
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,
eternally begotten of the Father, God from God,
Light from Light, true God from true God,
begotten, not made, of one being with the Father;
through him all things were made.
For us and for our salvation he came down from heaven,
was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary
and became truly human.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father [and the Son],
who with the Father and the Son
is worshipped and glorified,
who has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
¶ We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.

Amen.

آمين.

ما ایمان داریم به یک خدای واحد، پدر قادر مطلق، خالق آسمان و زمین و همه چیزهای دیدنی و نادیدنی. ما ایمان داریم به یک خداوند، عیسی مسیح، پسر یگانه خدا، مولود جاودانی از پدر، نور از نور، خدای حقیقی از خدای حقیقی، که مولود است و مخلوق نی، او را با پدر یک ذات است. بوسیله او همه چیز وجود یافته. او به مخاطر ما آدمیان و برای نجات ما از آسمان نزول کرد، و به قدرت روح القدس از مریم باکره متولد شده، پسر گردید. و به خاطر ما، در حکومت پنتیوس پیلاطس مصلوب شد، رنج کشیده، مرد و مدفون گشت. در روز سوم از مردگان برخاسته، کتب مقدسه را به انجام رسانید. و به آسمان صعود نموده، به دست راست پدر نشسته است. بار دیگر با جلال می اید، تا زندگان و مردگان را داوری نماید؛ و ملکوت او را انتها نخواهد بود. ما ایمان داریم به روح القدس، خداوند و بخشندۀ دیات، که از پدر و پسر صادر می شود. و با پدر و پسر او را عبادت و تمجید می باید کرد. او بوسیله انبیا تکلم کرده است. ما ایمان داریم به کلیسا واحد جامع مقدس رسولان. و به یک تعمید برای آمرزش گناهان معتقده. و قیامت مردگان و حیات عالم آینده را انتظار می کشیم.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

Let us pray for the world and for the Church.

*The response to each prayer is announced, but is often
Loving God, in your kindness, **hear our prayer.***

Our prayer list includes caregivers, those they support, and those who mourn.

Donald, Jane, Wendy; Zelma, Tiana, Nicole, John, Philip & Margie, Anna, Milton, Ann, Rachel, Atrina, Lynette, Martyn, Julie, Fatimeh, Jo, Norman, Thomas, Andrew, Mark, Brittany, Dorothy, Chris, Marlene, Des, Faith, David, Jane, Helen, Doug, Tony, Lorraine, Bonnie and Joe, Bliss, Deb, Miki, Duncan, Alan & Sue, Keith & Judith, Sam, Bill and Alexis, Kathy and Michael, Barbara.

Prayers conclude

Almighty God, you have promised to hear our prayers.

**Grant that what we have asked in faith we may by your grace receive,
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Jesus says: 'Peace I leave with you; my peace I give to you.
If you love me, rejoice because I am going to the Father'. **Alleluia.**

John 14.27,28

The peace of the Lord be always with you. **And also with you.**

While observing physical distancing, we share signs of God's Peace

The offertory hymn

(TiS 517)

Hallelujah! sing to Jesus,
his the sceptre, his the throne;
hallelujah! his the triumph,
his the victory alone;
hark, the songs of peaceful Zion
thunder like a mighty flood:
'Jesus out of every nation
has redeemed us by his blood.'

² Hallelujah! not as orphans,
are we left in sorrow now;
hallelujah! he is near us,
faith believes, nor questions how;
though the cloud from sight received him
when the forty days were o'er,
shall our hearts forget his promise,
'I am with you evermore'?

³ Hallelujah! bread of heaven,
and on earth our food, our stay;
hallelujah! here the sinful
flee to you from day to day;
intercessor, friend of sinners,
earth's redeemer, plead for me
where the songs of all the sinless
sweep across the crystal sea.

⁴ Hallelujah! King eternal,
you the Lord of lords we own;
hallelujah! born of Mary,
earth your footstool, heav'n your throne:
you within the veil have entered,
robed in flesh, our great high priest;
you on earth both priest and victim
in the eucharistic feast.

The altar is prepared; the priest says the prayer over the gifts of the people

Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have these gifts to share. Accept and use our offerings for your glory and for the service of your kingdom. **Blessed be God for ever.**

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

سرپرست: خداوند با شما باد

جماعت: و همچنین با شما باد

سرپرست: دلهای خود را بهسوسی او برافرازید.

جماعت: به سوی خداوند بر می افزاییم.

سرپرست: خداوند خدای خود را شکر گوییم.

جماعت: شکر و سپاس او را سزاست

All glory and honour be yours always and everywhere,
mighty Creator, everliving God.
We give you thanks and praise for your Son,
our Saviour Jesus Christ,
who by the power of your Spirit was born of Mary and lived as one of us.
By his death on the cross and rising to new life,
he offered the one true sacrifice for sin
and obtained an eternal deliverance for his people.
You have highly exalted him,
and given him the name which is above all other names,
that at the name of Jesus every knee should bow
and every tongue confess that Jesus Christ is Lord.
Therefore with angels and archangels,
and with all the company of heaven,
we proclaim your great and glorious name,
for ever praising you and singing:

Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
Heaven and Earth are full of your Glory.
Hosanna in the highest.

* Blessed is he/the one who comes
in the Name of the Lord, Hosanna in the highest.

And now we thank you for these gifts of bread and wine;
may we who receive them, as Jesus said, share his body and his blood.

On the night he was betrayed, Jesus took bread and gave you thanks.
He broke the bread and gave it to his friends, and said,
'Take and eat. This is my body given for you.
Do this in remembrance of me.'

After supper he took the cup and gave you thanks.
He shared the cup with them and said,
'This is my blood poured out so that sins may be forgiven.
Do this in remembrance of me.'

Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

مسیح جان داد؛
مسیح برخاسته است؛
مسیح بازخواهدگشت.

Therefore we do as our Saviour has commanded:
proclaiming his offering of himself made once for all upon the Cross,
his mighty Resurrection and glorious Ascension;

and looking for his coming again, we celebrate, with this bread and this cup,
his one perfect and sufficient sacrifice for the sins of the whole world.

* Renew us by your Holy Spirit, unite us in the body of your Son,
and bring us with all your people into the joy of your eternal kingdom;
through Jesus Christ our Lord,
with whom, and in whom, in the fellowship of the Holy Spirit,
we worship you, Father, in songs of never-ending praise.

Blessing and honour
and glory and power
are yours for ever and ever. Amen.

برکت و حرمت، جلال و قدرت
از آن تو باد از حال تا به ابد. آمين.

THE LORD'S PRAYER

As our Saviour Christ has taught us, we are confident to pray,

Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done
on Earth as in Heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power
and the glory are yours
now and forever. Amen

ای پدر ما که در آسمانی،
نام تو مقدس باد،
ملکوت تو بباید،
اراده تو چنانکه در آسمان است،
بر زمین نیز کرده شود.
نان کفاف ما را امروز به ما بده،
گناهان ما را ببخش،
چنانکه مانیز مقصراً خود را می بخشیم،
ما را در آزمایش میاور،
بلکه از شریر رهایی ده.
زیرا که ملکوت و قدرت و جلال
تا ابد الابد از آن توانست.
آمين!

THE BREAKING OF THE BREAD AND THE COMMUNION

As this broken bread was once many grains,
which have been gathered together and made one bread:
so may your Church be gathered
from the ends of the earth into your kingdom.

Agnus Dei

Jesus, Lamb of God,
have mercy on us.
Jesus, bearer of our sins,
have mercy on us.
Jesus, redeemer of the world,
grant us your peace.

ای عیسی، برهه خدا،
بر ما رحم فرمای.
ای عیسی، حامل گناهان ما،
بر ما رحم فرمای.
ای عیسی، رهاننده جهان،
به ما صلح و سلامتی عطا فرمای.

As this broken bread was once many grains,
which have been gathered together and made one bread:
so may your Church be gathered from the ends of the earth into your kingdom.

Invitation to Communion – visitors from all traditions are invited to participate as you prefer – either by coming forward to receive communion, or coming forward for a blessing – indicated by hands folded rather than open.

The gifts of God for the people of God.
Jesus Christ is holy, Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

Come let us take this holy sacrament of the body and blood of Christ in remembrance that he died for us, and feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

The body and blood of Christ keep you in eternal life. **Amen.**

THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE

Prayer after Communion

God of glory,
you sent your Son Jesus Christ into the world
to preach the gospel of the kingdom.
**Strengthen us who share this meal
to continue his mission
by living the good news we proclaim.**

Amen.

ای پدر همگان،
تو را حمد و سپاس می گوییم،
زیرا هنگامی که هنوز دور بودیم، ما را در پسر خود ملاقات کردی و به خانه باز
آوردی.
او با مرگ و زندگی خود، محبت تو را اعلام کرده، ما را فیض بخشید،
و دروازه جلال را برای ما گشود.
آمين.

There may be notices shared at this time.

The Thanksgiving Hymn

(TiS 378)

The head that once was crowned with thorns
is crowned with glory now;
a royal diadem adorns
the mighty victor's brow.

² The highest place that heaven affords
is his, is his by right,
the King of kings and Lord of lords
and heav'n's eternal light,

³ the joy of all who dwell above,
the joy of all below,
to whom he manifests his love
and grants his name to know.

⁴ To them the Cross, with all its shame,
with all its grace, is given,
their name an everlasting name,
their joy the joy of heaven.

⁵ They suffer with their Lord below,
they reign with him above,
their profit and their joy to know
the mystery of his love.

⁶ The Cross he bore is life and health,
though shame and death to him;
his people's hope, his people's wealth,
their everlasting theme

Blessing

Christ our exalted king
pour upon you his abundant gifts
and bring you to reign with him in glory;

and the blessing of God almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and
remain with you always. **Amen.**

سلامتی خدا،
که فوق از تمامی عقل است،
دلها و ذهنها شما را در معرفت و محبت خدا
و پسر او خداوند ما عیسی مسیح نگاهدارد.
و برکت خدای قادر مطلق،
پدر، پسر و روح القدس با شما باد،
و در شما بماناد از حال تا به ابد.
آمين

Dismissal

Go in peace to love and serve the Lord:
In the name of Christ. Amen

به سلامت بروید و خداوند را محبت و خدمت کنید.
در نام مسیح. آمين.

Scripture quotations are from the New Revised Standard Version of the Bible, copyrighted, 1989, by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America, and are used by permission. All rights reserved.

Liturgy and Psalm are from A Prayer Book for Australia, Copyright Broughton Publishing 1995

Hymn texts are from Together in Song, HarperCollins Religious 1999

Covid restrictions prevent the use of the prayer books and hymn books we have in the church. So liturgy and hymns from them are reproduced in this single-use booklet, but never in greater numbers than we have copies of the books.